

Republic of Yemen

Sana'a University

Graduate Studies & Scientific Research

Faculty of Languages

English Department



**A Corpus-Based Study of the English Synonymous
Verbs Denoting Change in Light of the Corpus of the
Contemporary American English (COCA)**

**Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy in Applied Linguistics to the Department of English,
Faculty of Languages**

By:

Ali Ahmed Hizam Julul

Supervised by

Dr. Yahya Mohammed Ali Al-Marrani

Associate Professor of English and Applied Linguistics

Faculty of Education and Applied Sciences Arhab

Sana'a University

2026

ABSTRACT

This study is aimed to investigate the subtle similarities and differences among the English synonymous verbs denoting change, namely change, alter, adapt, adjust and modify. The Corpus of Contemporary American English (COCA, 2020) is used as the main source of the data. Additionally, the study adopts a corpus-based approach integrating both quantitative and qualitative methods. The statistical significance of the verbs' collocations is measured using the Mutual Information (MI) score of ≤ 3 and a minimum frequency threshold of ≤ 20 . Of the semantic preference analysis, one hundred noun collocates of each verb were retrieved systematically, and their semantic domains were identified using the UCREL Semantic Analysis System (USAS). Additionally, the semantic prosody of these verbs was investigated manually by classifying the most frequent collocates into positive, negative, or neutral. Finally, the study investigated the most frequent colligational patterns which include (node + the + NP), (node + a/an + NP), (node + poss -adj + NP), (noun + to + node), (verb + to + node), and (node + for + NP), (node + by + NP) and (node + from + NP). Together, these procedures provided a multidimensional framework for comparing and contrasting these five synonymous verbs in their authentic contexts.

Of the findings, the frequency analysis of the target verbs revealed noticeable variations in their overall appearances in COCA (2020) emerging from the most frequent to the least frequent as change, adjust, adapt, alter, and modify. This finding, in turn, confirms that these verbs cannot be absolute synonyms which can be used interchangeably in all contexts. It was, also, found that the findings of this study are generally in consistency with the data in both OALD (2020) and LDOCE (2014) in that these five verbs tended to appear among the most frequent and essential words that should be learnt in early stages for better language proficiency. Additionally, the findings of this study lend weight to the efficacy of corpus-based frequency analysis in English language teaching and learning highlighting that corpus evidence can empirically help determine which words should be prioritized in learning English. Thus, based on the findings of this study, change should be introduced first in teaching because of its high frequency, followed by adjust, adapt, alter, and finally modify.

The analysis of genre distribution revealed that these verbs, aside from change, demonstrated a strong tendency to appear more frequently in formal discourses and less frequently in informal ones which confirmed their shared semantic similarity. Change, in this sense, is less synonymous with these verbs given its balanced distribution among the formal and informal genres in COCA. However, the variations in their frequencies underscore the concept that these verbs cannot be used interchangeably in all contexts. Notably, the findings of this study are approximately in keeping with Coxhead's (2000) Academic Word List (AWL) which is listed in LDOCE (2014) and the Oxford Phrasal Academic Lexicon (OPAL) in OALD (2020) with a slight distinction. Overall, these findings highlight that the adoption of genre distribution as a criterion to distinguish synonymous words is practically effective as it helps uncover the subtle distinctions among the near synonyms.

The collocational analysis of the target verbs revealed both similarities and distinctions in their lexical behavior, offering valuable insights into the extent of their synonymous status. Ranging from the strongest to weakest collocational association, the target verbs appeared in pairs in the following order alter and modify (31), alter and change (25), adapt and modify (23), alter and adapt (21), adapt and adjust (13), alter and adjust (12), change and modify (10), change and adjust (8), change and adapt (7), and modify and adjust (5). A close investigation of the concordance lines unveiled both similarities and distinctions in their denotational and colligational patterns highlighting that these verbs cannot be used interchangeably in all contexts being near synonyms rather than absolute ones. Additionally, the analysis of adverb collocates supports these conclusions disclosing that change and alter shared a substantial number of adverb collocates which reflects the strong semantic association between these two verbs.

Of the semantic preference findings, the overall findings unveiled strong evidence of similarity between the target verbs which was evidently noticed in the virtually similar distribution of the noun collocates in the 21 discourse domains. The five target verbs emerged most closely associated in some major discourse domains and diverge in others, more specifically, adjust which appeared weakly associated with domains such as Social Actions, States & Processes in which the other four verbs tended to be strongly associated. Adjust again, diverged markedly by associating strongly with the "Number and Measurement" domain in which the other four verbs appeared weakly associated. It was found that, though the target verb collocates may belong to the same

discourse domain, deeper investigation of the sub-fields of this domain may uncover some specificities. This finding highlights that these verbs are near synonyms which cannot be used interchangeably in all contexts.

The findings of the semantic prosody analysis uncovered clear variations in the semantic prosody of the target verbs in which *change*, *alter* and *modify* were, generally, inclined to appear with neutral collocates. Conversely, *adapt* and *adjust* tended to, commonly, associate with collocates in which the modification is aimed at improving, correcting or enhancing the function of something and thus these collocates bear positively evaluative attitude.

With regard to the colligational findings, the five target verbs demonstrated notable similarities that highlight their semantic and colligational closeness as near-synonyms and distinctions that make it impossible to use them interchangeably in all contexts. Of the similarities, these verbs, collectively, showed a strong association with definite noun phrases and a weak association with indefinite objects. Additionally, these verbs were often inclined to express interpersonal and possession-centred types of change. In pairs, *alter* and *modify* formed the most synonymous pair given that both verbs tended to precede definite noun phrases denoting deliberate and object-centred acts of change and to be used in passive constructions emphasizing the results of the change rather than the agents performing it. Equally, *adjust* and *adapt* displayed a strong semantic and colligational relationship, particularly when appearing as noun post-modifiers or as noun phrase complements.

The findings of this study highlight the pedagogical value of corpus-informed teaching and learning for developing EFL learners' lexical competence and stylistic awareness. By incorporating corpus tools such as COCA into classroom instructions, EFL learners can clearly and empirically distinguish between near-synonyms through using authentic data rather than depending on their own intuition. Additionally, curriculum designers in Ministry of Education are encouraged to include corpus-based activities in language syllabi and teacher training programs so as to promote data-driven learning that emphasizes context-based vocabulary use. Furthermore, future research might extend this work by comparing British and American varieties using other corpora such as the British national corpus (BNC) as a source of the data. Future

research might also explore historical changes through diachronic corpora such as the corpus of historical American English (COHA).



الجمهورية اليمنية

جامعة صنعاء

نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي

كلية اللغات

قسم اللغة الانجليزية

دراسة الافعال الانجليزية المترادفة الدالة على التغيير في ضوء المدونة اللغوية للغة الانجليزية
الامريكية المعاصرة

أطروحة مقدمة الي كلية اللغات جامعة صنعاء كجزء من اكمال متطلبات درجة الدكتوراه في علم اللغة
اعداد الطالب علي احمد حزام جعلل

تحت اشراف الدكتور

يحيي محمد علي المراني

استاذ اللغويات المشارك

2026

ملخص الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بين الأفعال المترادفة في اللغة الإنجليزية التي تدل على التغيير، وهي: (change, alter, adapt, adjust, and modify). وقد استُخدمت "المدونة اللغوية للغة الإنجليزية الأمريكية المعاصرة" (COCA, 2020) مصدرًا رئيسًا للبيانات. إضافةً إلى ذلك، تبنت الدراسة نهجًا قائمًا على دمج الأساليب الكمية والنوعية. وقد تم القياس الإحصائي لقوة ارتباط المتصاحبات اللفظية بالأفعال المستهدفة باستخدام درجة المعلومات المتبادلة ($Mutual\ Information < 3$) وعتبة حد أدنى للتكرار (> 20).

ولتحليل التقارب الدلالي، استُخدم مئة اسم لكل فعل بشكل منهجي، حددت مجالاتها الدلالية باستخدام نظام التحليل الدلالي (USAS). علاوةً على ذلك، خللت السمات الدلالية (Semantic Prosody) لهذه الأفعال يدويًا من خلال تصنيف المتصاحبات المرتبطة بها إلى: إيجابية، أو سلبية، أو محايدة. وأخيرًا، بحثت الدراسة في المتلازمات النحوية الأكثر شيوعًا لهذه الأفعال، والتي شملت ثمانية تراكيب لغوية.

كشفت النتائج عن تفاوت ملحوظ في التكرار العام للأفعال المستهدفة في المدونة اللغوية (COCA, 2020)؛ إذ ظهرت هذه الأفعال مرتبة من الأكثر تكررًا إلى الأقل تكررًا كالتالي: (1. change), (2. adjust), (3. adapt), (4. alter), (5. modify). وتؤكد هذه النتيجة، بدورها، أن هذه الأفعال لا يمكن أن تكون مرادفات مُطلقة قابلة للاستخدام بالتبادل في جميع السياقات. كما وُجد أن نتائج هذه الدراسة تتوافق بشكل عام مع البيانات الواردة في كل من OALD (2020) و LDOCE (2014)، من حيث ميل هذه الأفعال الخمسة للظهور ضمن الكلمات الأكثر شيوعًا وأساسيةً التي ينبغي تعلمها في المراحل المبكرة لتحسين الكفاءة اللغوية. وتؤكد نتائج الدراسة أيضاً فعالية استخدام المدونات اللغوية في تحليل التردد العام للكلمات المترادفة في مجال تعليم وتعلم اللغة الإنجليزية، مع تسليط الضوء على أهمية هذه الأداة في تحديد الكلمات التي يجب إعطاؤها الأولوية.

وفيما يخص تحليل توزيع النصوص حسب النوع (Genre Analysis)، أظهرت النتائج أن هذه الأفعال - باستثناء الفعل (change) - تميل للظهور في الخطابات الرسمية، وبقل ظهورها في الخطابات غير الرسمية، مما يؤكد وجود تشابه دلالي بينها بوصفها متقاربة الترادف. في حين ظهر الفعل (change) أقل تردادًا مع الأفعال الأربعة الأخرى؛ نظراً لتوزيعه المتوازن بين الأنواع الرسمية وغير الرسمية في المدونة. كما أكدت الاختلافات في ترددات الأفعال في الأنواع الأدبية عدم إمكانية استخدام هذه الأفعال بالتبادل في السياقات كافة. ومما تجدر الإشارة إليه أن نتائج هذه الدراسة تتوافق تقريباً مع قائمة الكلمات الأكاديمية لكوكسهد (AWL) (Coxhead, 2000) المدرجة في LDOCE (2014)، ومعجم أكسفورد الأكاديمي (OPAL) المدرج في OALD (2020). وبشكل عام، تسلط هذه النتائج الضوء على أن توزيع الأنواع الأدبية يُعد مغيّراً فعّالاً للتمييز بين الكلمات المترادفة؛ كونه يساعد في الكشف عن الفروق بين المرادفات القريبة بناءً على توزيعها في النصوص الرسمية وغير الرسمية.

كما كشفت نتائج تحليل المتصاحبات الاسمية والظرفية للأفعال المستهدفة عن أوجه التشابه والاختلاف في سلوكها، مما قدم رؤى قيّمة حول مدى تقارب ترادفها. وقد ظهر تشابه هذه الأفعال بناءً على المتصاحبات الاسمية المشتركة في أزواج وفق الترتيب التالي:

{alter and modify (31), alter and change (25), adapt and modify (23), alter and adapt (21), adapt and adjust (13), alter and adjust (12), change and modify (10), and modify and adjust (7), change and adapt (8), change and adjust (5)}.

كما كشف الفحص الدقيق لأسطر المكشاف السياقي (Concordance lines) عن وجود تشابه واختلاف في الأنماط الدلالية والنحوية لهذه الأفعال، مما يؤكد إمكانية استخدامها بالتبادل في بعض السياقات التي تظهر فيها بنفس المعاني الدلالية والتراكيب النحوية. بالإضافة إلى ذلك، أظهرت نتائج المتصاحبات الظرفية تقارب الفعلين (change and alter)؛ لاشتراكهما في كثير من المتصاحبات الظرفية الدالة على التغيير الجزري والدائم.

وأوضحت نتائج المجموعات الدلالية وجود تشابه قوي بين الأفعال المستهدفة، لوحظ بوضوح في التوزيع المتماثل للمتصاحبات الاسمية في مجالات الخطاب الـ 21 لنظام التحليل الدلالي (USAS). حيث ظهرت الأفعال الخمسة مرتبطة ببعض مجالات الخطاب الرئيسية لكنها اختلفت في مجالات أخرى. وعلى وجه التحديد، ظهر الفعل (adjust) مُرتبطاً ارتباطاً ضعيفاً بمجالات مثل "الإجراءات الاجتماعية" و"الحالات والعمليات" التي مالت

الأفعال الأربعة الأخرى إلى الارتباط بها بقوة. كما خالف هذا الفعل الأفعال الأربعة الأخرى خلافاً ملحوظاً من خلال ارتباطه القوي بمجال "العدد والقياس"، الذي بدت فيه الأفعال الأخرى ضَعِيفَةً الارتباط. ووجد أنه على الرغم من ارتباط الأفعال بمجال الخطاب نفسه، إلا أن التحقيق الأعمق في الحقول الفرعية لهذا المجال قد يكشف عن بعض الاختلافات في المتصاحبات، مما يؤكد أن هذه الأفعال متقاربة الترادف ولا يمكن استخدامها بالتبادل في جميع السياقات.

كذلك، كشفت نتائج تحليل العروض الدلالي (Semantic Prosody) عن اختلافات واضحة للأفعال المستهدفة؛ إذ وُجد أن الأفعال {change, alter, and modify} تميل إلى الظهور مع مُتصاحباتٍ مُحَايِذَةٍ. على العكس من ذلك، تميل الأفعال {adapt and adjust} بِشَكْلِ عَامٍّ إلى الارتباط بالمتصاحبات التي يهدف فيها التعديل إلى تحسين أو تصحيح وظيفة شيء ما، وبالتالي فإن هذه المتصاحبات تحمل مَوْقِفًا تَقْيِيمِيًّا إِيْجَابِيًّا.

وفيما يتعلق بنتائج التلازم النحوي (Colligation)، أظهرت الأفعال الخمسة أوجه تشابه ملحوظة بميلها للظهور في التراكيب النحوية التي تحتوي على أداة التعريف (the)، وانحسارها في التراكيب التي تحتوي على أداة النكرة (a/an). بالإضافة إلى ذلك، أظهرت مِثْلًا للظهور في التراكيب التي تحوي صفات ملكية مثل (my, our, his). وعلى مستوى الثنائيات، ظهر الفعلان (alter and modify) الأكثر ترادفاً؛ نظراً لأن كليهما يميلان إلى الظهور في عباراتٍ اسْمِيَّةٍ مُحدَّدة تدل على أفعال التغيير المتعمدة والمقصودة، كما ظهرَا بِكثْرَةٍ في الجمل المبنية للمجهول التي تؤكد على نتائج التغيير بدلاً من الفاعل. وبالمثل، ظهر الفعلان (adjust and adapt) أَكْثَرَ تَقَارُبًا؛ لكونهما أظهرا مِثْلًا للظهور في التراكيب النحوية التي تحوي حروف جر مثل (to/for)، كما ظهرَا بِكثْرَةٍ ذَا عَمَةٍ وَمُكْمَلَةٍ للعبارة الاسمية.

تبرز نتائج هذه الدراسة أهمية المدونات اللغوية في تحسين التعليم والتعلم، وتطوير الكفاءة اللغوية لمتعلمي اللغة الإنجليزية لَعَةً أْجَنِيَّةً من خلال دمج أدوات المدونات اللغوية مثل (COCA) في الفصل الدراسي؛ حيث يمكن للمتعلمين التمييز بوضوح وبشكْلِ عَمَلِيٍّ بين المترادفات القريبة عبر استخدام تَبَيِّنَاتٍ أَصْلِيَّةٍ بدلاً من الاعتماد على حدسهم الخاص. وتوصي الدراسة مصممي المناهج الدراسية في وزارة التربية والتعليم والتعليم العالي بتضمين الأنشطة القائمة على المدونات اللغوية في مناهج اللغة وبرامج تدريب المعلمين؛ لتعزيز التعلم القائم على المدونات، والذي يؤكد على تعلم المفردات في السياق النصي. وختاماً، قد توسع الأبحاث المستقبلية نطاق هذا العمل من خلال مقارنة اللهجات البريطانية والأمريكية باستخدام مدونات أخرى مثل المدونة الوطنية البريطانية (BNC) مَصْدَرًا للبيانات، أو استكشاف التغيرات التاريخية عبر مدونات تاريخية مثل مدونة اللغة الإنجليزية الأمريكية التاريخية (COHA).